

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ ДЛЯ ПЕРЕВОДА УЗКОСПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ СТУДЕНТАМИ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ НА ЗАНЯТИЯХ И ВО ВНЕАУДИТОРНОЕ ВРЕМЯ

В современном мире информационных технологий роль интернета сложно переоценить, он пронизывает практически все сферы деятельности человека и стал неотъемлемой частью образовательного процесса. Если ранее единственно возможным считалось использование словарей на печатной основе, то сегодня существует масса сайтов для поиска перевода узкоспециализированных терминов. Все они имеют свои преимущества и недостатки, однако общей чертой является общедоступность. Использование электронных словарей гораздо удобнее и экономит временной ресурс, что так важно в наши дни, ведь нет необходимости при отсутствии искомого перевода в одном словаре просматривать словарные статьи в других словарях, а на занятиях в аудитории это практически невозможно. Рассмотрим некоторые из известных ресурсов.

Практически каждый, кто сталкивался с переводом узкоспециализированного текста, знаком с таким сайтом, как *Academic.ru*. Данный сайт отличает современный и понятный интерфейс, имеется удобный механизм поиска слов и словосочетаний, а также голосовой ввод терминов. *Academic.ru* – это русскоязычный проект, что делает его источником полезной информации для русскоязычной аудитории, так как именно англо-русских словарей на сайте великое множество, например: *Универсальный англо-русский словарь*, *Большой англо-русский и русско-английский словарь*, *Англо-русский словарь по компьютерной*

безопасности, Англо-русский технический словарь, Англо-русский словарь по авиационно-космическим материалам, Англо-русский физический словарь, англо-русский металлургический словарь и многие другие. Основными разделами сайта являются поиск толкования терминов по словарям и энциклопедиям, поиск перевода по двуязычным словарям, а также раздел "Книги", который дает ссылку на аннотации к книгам. Сайт дает возможность прослушать искомое слово, прочесть его транскрипцию и различные варианты перевода, которые нередко занимают несколько страниц с примерами использования слова в словосочетаниях и предложениях, и при этом предоставляют максимально корректный перевод терминов. Так, если взять термин *permeability*, то на сайте можно обнаружить следующие варианты перевода: 'проницаемость' (Русско-английский географический словарь), 'магнитная проницаемость' (Русско-английский словарь по микроэлектронике), 'водопроницаемость', 'коэффициент проницаемости' (Русско-английский синонимический словарь), 'проходимость' (Русско-английский экологический словарь, Русско-английский медицинский словарь, Русско-английский словарь по информационным технологиям) и др. Толкования термина приводятся с использованием разнообразных словарей с указанием источника и года издания. Полезной опцией является указание вариантов аббревиатур из различных отраслей и областей науки, например, *PERMS, perm (military)* или *per (oil)* [1]. Данный ресурс можно смело рекомендовать студентам и изучающим иностранный язык для перевода узкоспециализированных терминов.

Примечательным сайтом для поиска перевода является сайт *Woordhunt.ru*. Он будет полезен тем, кто сталкивается с английским языком на занятиях и во внеаудиторное время, хочет повысить эффективность пополнения английского словарного запаса, любит читать книги с параллельным переводом. Удобный поиск помогает получить

доступ к более чем 125 000 слов англо-русского словаря. К большинству слов можно посмотреть варианты перевода, примеры использования, словосочетания, транскрипцию, а также прослушать американское и британское произношение слова. Русско-английский словарь содержит около 120 000 наиболее употребляемых слов, варианты перевода которых отсортированы в порядке частоты использования для данного значения. Многие варианты перевода содержат примеры использования в виде словосочетаний. При попытке перевода слова *permeability*, «умный» поисковой механизм укажет однокоренные слова (*permeate, permeable, permeameter, permeance, permeant, permeation*) прямо в строке поиска, что поможет обогатить словарный запас и выполнить упражнения на словообразование. Что касается вариантов перевода данного термина, мы увидим ‘проницаемость’, ‘проходимость’ и перевод различных словосочетаний: *magnetic permeability* ‘магнитная проницаемость’, *permeability to gas* ‘газопроницаемость’, *permeability of heat* ‘теплопроводность’ и др. Полезным данный сайт делает возможность выполнения упражнений для лучшего запоминания слов, представленных в трех вариантах: "Вспомнить все", "Биатлон", "Лента". В основе упражнений лежат два метода запоминания новых слов: метод интервальных повторений и метод, в котором используют примеры употребления изучаемого слова [2]. Следовательно, сайт *Woordhunt.ru* можно рекомендовать к использованию и на занятиях, и во внеаудиторное время.

Интересным ресурсом можно считать контекстный словарь *Context.reverso.net*, который охватывает разнообразные сферы жизни и области науки, официальный и неофициальный стиль общения с примерами из миллионов уже переведенных диалогов, текстов, научных статей. Здесь отсутствует транскрипция слов, однако можно прослушать произношение слова и увидеть, как искомое слово употребляется в

контексте, что так важно при переводе узкоспециализированного текста. При переводе термина *permeability* мы увидим такие варианты, как ‘проницаемость’ и ‘проходимость’ в контексте ста тридцати двух фраз и предложений, например: *This has resulted in the apparent porosity and permeability of the borders* – ‘Результатом этого является очевидная проницаемость и проходимость границ’ [3].

Пожалуй, самым популярным ресурсом у тех, кто еще не сталкивался либо имеет небольшой опыт выполнения перевода узкоспециализированных текстов, является *Google Переводчик*. Он дает возможность прослушать искомый термин, предлагает его различные варианты перевода. *Google Переводчик* можно установить как приложение на компьютер либо смартфон и использовать в режиме офлайн, поэтому он всегда под рукой. Но что делает его таким привлекательным для студентов при переводе текстов, так это возможность переводить веб-страницу целиком, что далеко не всегда означает корректный перевод. Следовательно, существует необходимость объяснять, что данный инструмент перевода помогает понять лишь общий смысл переводимого текста без предоставления точного перевода.

Электронные словари могут использоваться студентами на практических занятиях по иностранному языку, когда это не противоречит поставленным задачам, а также для самостоятельной внеаудиторной работы над узкоспециализированными текстами, однако целесообразно научить студентов правильно пользоваться данными словарями и демонстрировать на конкретных примерах, в каких источниках находить и как извлекать нужную информацию.

ЛИТЕРАТУРА

1. ReversoContext [Electronic Resource] – URL: <https://context.reverso.net/> (Дата обращения: 27.12.2019).

2. WoordHunt [Electronic Resource] – URL: <https://woordhunt.ru/> (Дата обращения: 26.12.2019).
3. Словари и энциклопедии на Академике [Electronic Resource] – URL: <https://dic.academic.ru/> (Дата обращения: 26.12.2019).